

# e-Diálogo



brasil  
argentina urugu  
paraguay chil  
bolivia argen  
uruguay  
via argen  
chile  
bre  
en

Año 5 - Nro. 15 - agosto / setiembre 2001 - Edición bilingüe español-portugués  
*Ano 5 - Nro. 15 - agosto / setembro 2001 - Edição bilingüe português - espanhol*

**Secretario Ejecutivo y Presidente del Consejo**  
Hermes Juan Binner  
Buenos Aires 711  
(2000) Rosario - Argentina  
Tel/fax (54 341) 4802-222  
e-mail: mercociudades@rosario.gov.ar

**Responsable**  
Juan Carlos Zabalza

**Directora de Relaciones Internacionales**  
Elida Rasino

**Subdirectora**  
María del Huerto Romero

**Coordinador Ejecutivo**  
Sergio Barrios

Av. Belgrano 328 - 3er. piso (ala norte)  
(2000) Rosario - Argentina  
Tel. (54 341) 4802-274  
Fax (54 341) 4802-273  
e-mail: mercociudades@rosario.gov.ar

**Staff**  
Mariana Haedo  
Silvia Bobrovsky  
Jean Escobar  
Roberto Barbieri  
María del Carmen Fernández

**Producción General**  
Dirección General de Comunicación Social  
Municipalidad de Rosario

**Rosario - Argentina**  
<http://www.redmercociudades.org>



## VII Cumbre de Mercociudades

Durante los próximos días nos reuniremos en Valparaíso para nuestra Séptima Asamblea General. Por primera vez, en la corta pero fructífera historia de nuestra asociación, esta reunión se realiza en una ciudad chilena. Este hecho viene a reforzar la común esperanza de integración y hermanamiento entre nuestros países.

Chile representa el Océano Pacífico en el Mercosur. Valparaíso es la puerta hacia ese vasto mar que intuimos lleno de oportunidades para nuestros pueblos. Queremos que Valparaíso sea también vuestra ciudad y vuestro puerto. Los invitamos a conocerlo, a recorrerlo y quizás se enamoren ustedes de él, como lo amamos quienes tenemos la suerte de vivir en esta pequeña pero magnifica ciudad en el borde austral de América.

No podemos eludir el hecho de que esta asamblea se realiza en un contexto difícil para las comunidades que representamos; pero, al mismo tiempo, nos asiste el convencimiento que esta será una inmejorable oportunidad para hacer escuchar la voz de los gobiernos locales que mucho tienen que decir en estas circunstancias.

Mercociudades se consolida cada vez más como un importante órgano político, como una rica fuente de cooperación e intercambio y, sobre todo, como una fuente de desarrollo para nuestros pueblos. Durante este año, en que nos corresponderá la Secretaría Ejecutiva de la red, esperamos continuar y acrecentar la sólida senda que han fijado nuestros antecesores.

Nos vemos en Valparaíso,

Hernán Pinto Miranda  
Alcalde de Valparaíso

## VII Cúpula de Mercociudades

*Ao longo dos próximos dias reuniremo-nós em Valparaiso para nossa Sétima Assembléia Geral. Pela primeira vez, na curta história da nossa associação, essa reunião vai se realizar numa cidade chilena. Este fato vem a reforçar a comum esperança de integração entre os nossos países.*

*Chile representa o Oceano Pacífico no Mercosul. Valparaiso é a porta ao mar que acreditamos cheio de oportunidades para nossos povos. Nós queremos que Valparaiso seja também a cidade de todos vocês e um porto para todos vocês. Nós convidamos a todos a conhecer, percorrer e talvez a se apaixonar pelo nosso porto, como já temos feito os moradores desta pequena cidade localizada no limite austral da América*

*Não podemos desconhecer o fato da Assembléia se realizar num contexto difícil para as comunidades que nós representamos; mas, os mesmo tempo, acreditamos que esta é uma muito boa oportunidade para fazer ouvir a voz dos governos locais que muito têm para dizer nessa situação.*

*Mercociudades consolida-se como um orgão político importante, com uma muito rica fonte de cooperação e intercâmbio e, mais ainda, como uma fonte de desenvolvimento dos nossos povos. Ao longo desse ano, que coordenaremos a Secretaria Executiva da Rede, esperamos continuar e melhorar o caminho percorrido pelos nossos antecessores.*

*A gente se encontra em Valparaiso,*

Hernán Pinto Miranda  
Prefeito de Valparaíso

15

**En la última reunión del Consejo realizada en junio pasado en la ciudad de Asunción invitamos a los coordinadores de las respectivas secciones nacionales de la Reunión Especializada de Municipios e Intendencias del Mercosur a acercar una contribución al boletín Diálogo acerca de los desafíos de la REMI.**

## **La REMI, una oportunidad para las ciudades**

**Aníbal Ibarra, Jefe de Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y Coordinador de la Sección Nacional REMI Argentina**

A partir del accionar de la Red de Mercociudades se ha alcanzado un objetivo relevante para las ciudades en el Mercosur, tener un espacio en su estructura institucional como reconocimiento de la trascendencia y accionar de los ámbitos locales en el esquema subregional.

La constitución de la Reunión Especializada de Municipios e Intendencias del Mercosur, el pasado 14 de junio en Asunción del Paraguay, marca el inicio de una nueva etapa para las ciudades en el Mercosur al obtenerse el mecanismo para aportar sus posiciones sobre el proceso de integración.

Esto implica tanto oportunidades como desafíos, ya que deberá plasmarse a través de nuestros aportes concretos nuevas alternativas para alcanzar en el espacio regional una mayor participación social, y colaborar en su consolidación, dado considerarlo estratégico para la inserción internacional del Cono Sur.

Se constituirá en uno de los retos de los próximos tiempos buscar los mecanismos para aunar esfuerzos con Mercociudades, lograr eficacia en la vinculación entre ambas instancias y alcanzar resultados precisos para el Mercosur con las perspectivas que las ciudades podemos brindarle.

Hasta el momento la visión local no estuvo presente en el marco institucional del Mercosur, por lo tanto, a través de la REMI debemos llenar de contenido esta posibilidad. Somos las ciudades las que tendremos que decidir sobre qué temáticas expresar nuestra posición a fin de obtener mejores resultados para nuestros ciudadanos.

El Mercosur es la opción estratégica, la Red de Mercociudades y la REMI deberán constituirse en pilares para colaborar en la superación de la su compleja coyuntura, para convertir definitivamente al proceso de integración en la nueva plataforma de desarrollo de la región.

## **La REMI: De cómo llegamos a este nuevo desafío**

**Mariano Arana, Alcalde de Montevideo y Coordinador de la Sección Nacional de Uruguay**

Siempre hemos afirmado que una de las razones que estimularon la fundación de la Red Mercociudades fue la firme aspiración de nuestras ciudades, en particular de Montevideo, para incidir no sólo en el proceso de integración regional, sino también en la construcción de modernas modalidades de vinculación con el sistema de ciudades y las redes de infraestructuras a nivel de la región sur del Mercosur. Las Cumbres de Asunción, Porto Alegre, Córdoba, Montevideo y Belo Horizonte, realizadas durante el período 1995-1999, desarrollaron estrategias tendientes a lograr el reconocimiento institucional de un espacio para las ciudades por parte del Mercosur. Para ello, se realizaron gestiones ante las cancillerías nacionales, se presentaron cartas a los Presidentes de cada país, se desarrollaron encuentros simultáneos a las reuniones del Grupo Mercado Común del Mercosur, etc. Esta iniciativa rindió sus frutos a comienzos del 2000, cuando las cancillerías de Argentina y Brasil reconocieron la pertinencia de que las ciudades participaran con su voz en el proceso de integración. La Reunión del Grupo Mercado Común, realizada en la ciudad de Florianópolis en diciembre de ese año, resolvió crear la Reunión Especializada de Municipios e Intendencias del Mercosur (REMI), lo cual supuso un logro histórico para nuestras ciudades.

El 14 de junio de 2001, se realizó la reunión de la REMI en la ciudad de Asunción y contó con la activa participación de representantes de las ciudades de Rosario, Mar del Plata, Buenos Aires (Argentina), Porto Alegre, Joao Pessoa, San Pablo (Brasil), Fernando de la Mora, Limpio, Mariano Roque Alonso, Asunción (Paraguay) y Montevideo. Luego de realizar un análisis sobre la situación de los municipios en cada uno de los cuatro países del Mercosur, los participantes elaboraron el Plan de Trabajo 2001, que cuenta con cuatro ejes de acción.

En primer lugar, la REMI promoverá la participación de los municipios en distintas instancias de interacción con los organismos internacionales de cooperación y financiamiento. Para ello, se realizará un seminario en la ciudad de Porto Alegre, en la segunda quincena de octubre, para el que se invitará a las distintas agencias de financiamiento internacional.

En segundo lugar, se elaborará un documento por parte de cada una de las coordinaciones nacionales sobre el estado de situación de los régimen de autonomía municipal.

En tercer lugar, la REMI favorecerá el intercambio de experiencia e información entre ciudades con características similares en ciertos temas (turismo, agricultura, puerto, tecnología, etc.) a través de las coordinaciones nacionales.

En cuarto lugar, se decidió asumir a las actividades de Mercociudades como parte del calendario de actividades de la REMI.

Como podrá observarse, en el futuro la REMI contará con muy importantes desafíos, vinculados todos ellos con el rol activo que las ciudades pretenden asumir en el proceso de integración. Cuestiones como la cooperación internacional, la autonomía municipal o el intercambio horizontal entre ciudades afines, exigen una acción coordinada, la vertebración de iniciativas y la búsqueda de entendimientos. Por tanto, los desafíos de la REMI, son los mismos desafíos de la propia Red Mercociudades. A partir de ahora, la Red deberá asumir un rol protagónico en la conducción de la REMI, alimentando con propuestas e iniciativas el accionar de este organismo y acelerando sustantivamente los mecanismos institucionales de transmisión de demandas e iniciativas a los organismos del Mercosur, fundamentalmente, aquellas que surgen de los sectores poblacionales más vulnerables y desvalidos de nuestras ciudades.



# REMI



*Na última reunião do Conselho realizada em junho passado na cidade de Assunção convidamos aos coordenadores das respectivas seções nacionais da Reunião Especializada de Municípios e Prefeituras do Mercosul para nos entregar uma contribuição ao boletim Diálogo relacionada com os desafios da REMI.*

## A REMI, uma oportunidade para as cidades

Aníbal Ibarra, Jefe do Governo da Cidade Autónoma de Buenos Aires  
y Coordenador Seção Nacional REMI Argentina

Pela ação da Rede de Mercociudades tem se atingido um objetivo muito importante para as cidades do Mercosul, ter um espaço nessa estrutura institucional como reconhecimento da transcendência e da ação dos âmbitos locais no esquema subregional.

A constituição da Reunião Especializada de Municípios e Prefeituras do Mercosul, o passado 14 de junho na cidade de Assunção, assinala o início de uma nova etapa para as cidades no Mercosul pelo fato de se obter um mecanismo para aportar a posição delas sobre o processo de integração.

Isso supõe oportunidades, mas também desafios, na medida em que será preciso plasmar os aportes concretos em alternativas novas. Nesse esquema será possível conseguir no espaço regional uma maior participação social, e também colaborar na sua consolidação. É importante salientar que este último ponto é estratégico para a inserção internacional do Cono Sul.



Procurar mecanismos para unir esforços com Mercociudades, conseguir uma vinculação eficaz entre as duas instituições e atingir resultado preciso para o Mercosul com a perspectiva das cidades serão os objetivos do futuro.

Até o momento a visão local não esteve presente no marco institucional do Mercosul, é por isso que através da REMI devemos dar conteúdo a essa possibilidade. Somos as cidades as que devemos decidir sobre que temáticas é necessário expressar a nossa posição com o objetivo de obter os melhores resultados para nossos cidadãos.

O Mercosul é a opção estratégica. A Rede das Mercociudades e a REMI deverão se constituir nos alicerces da superação da complexa conjuntura do bloco, para assim transformar definitivamente ao processo de integração numa nova ferramenta do desenvolvimento da região.

## A REMI: De cómo atingir este novo desafío

Mariano Arana, Prefeito de Montevideo  
e Coordenador Seção de Uruguai

Sempre nós temos afirmado que uma das razões que estimularam a fundação da Rede Mercociudades foi uma forte aspiração das nossas cidades, em particular de Montevideo, para iniciar não só o processo de integração regional, mas também a construção de modernas modalidades de vinculação com o sistema de cidades e de redes de infra-estrutura no nível da região sul do Mercosul. As Cumbres de Assunção, Porto Alegre, Córdoba, Montevideo e Belo Horizonte, acontecidas no período 1995-1996, desenvolveram estratégias tendentes a atingir o reconhecimento institucional de um espaço para as cidades no Mercosul. Por isso, realizaram-se gestões frente as ciaselherias nacionais, apresentaram-se cartas aos presidentes de cada um dos países, desenvolveram-se encontros simultâneos às reuniões do Grupo Mercado Comum do Mercosul, etc.

Esta iniciativa teve seus frutos no início de 2000, nessa oportunidade as ciaselherias da Argentina e do Brasil reconheceram a pertinência de que as cidades participassem com a sua voz no processo de integração. A reunião do Grupo Mercado Comum, realizada na cidade de Florianópolis em dezembro desse ano, resolveu criar a Reunião Especializada de Municípios e Prefeituras do Mercosul (REMI). Essa criação supôs um sucesso histórico para nossas cidades.

O dia 14 de junho de 2001, realizou-se a reunião da REMI na cidade de Assunção e teve a ativa participação dos representantes das cidades de Rosario, Mar del Plata, Buenos Aires (Argentina), Porto Alegre, João Pessoa, San Pablo (Brasil), Fernando de la Mora, Limpio, Mariano Roque Alonso, Assunção (Paraguai) e Montevideo. Logo de se realizar uma análise sobre a situação dos municípios em cada um dos quatro países do Mercosul, os participantes elaboraram um Plano de Trabalho 2001. Ele conta com quatro eixos de ação.



No primeiro lugar, a REMI promoverá a participação dos municípios nas diferentes instâncias de interação com os organismos internacionais de cooperação e financiamento. Para isso, vai se realizar um seminário na cidade de Porto Alegre, no mês de outubro, serão convidadas, também as diferentes agências de financiamento internacional.

No segundo lugar, cada uma das coordenadoras nacionais elaborará um relatório sobre o estado dos regímenes de autonomia municipal.

No terceiro lugar, a REMI favorecerá o intercâmbio de experiências e informação entre as cidades com características similares em diferentes temáticas (turismo, agricultura, porto, tecnologia, etc.) através das coordenadoras nacionais.

No quarto lugar, decideu-se assumir as atividades de Mercociudades como parte do calendário de atividades da REMI.

Como se poderá observar, no futuro a REMI contará com desafios muito importantes, vinculados todos eles com o papel ativo que as cidades pretendem assumir no processo de integração. Questões como a cooperação internacional, a autonomia municipal, o intercâmbio horizontal entre cidades próximas, exigem uma ação coordenadora, a estruturação de iniciativas e a busca de entendimentos. É por isso, que os desafios da REMI são iguais aos desafios da Rede Mercociudades. Na frente, a Rede deverá assumir um papel protagónico na condução da REMI, alimentando com propostas e iniciativas a ação desse organismo e acelerando os mecanismos institucionais de transmissão de demandas e iniciativas aos organismos do Mercosul, fundamentalmente, aqueles que surgem dos setores populacionais mais vulneráveis em nossas cidades.

## Desafíos para los Municipios e Intendentes de la Red de Mercociudades



João Faustino Ferreira Neto,  
Coordinador de la Sección Nacional de Brasil

El audaz proyecto de fortalecimiento del Mercosur no se limita a la delicada cuestión de las tarifas comunes, sujeta a las dificultades de la política monetaria de cada país, y a los desajustes del proceso de globalización, el cual penaliza gravemente a los países en desarrollo. Tampoco se limita al desafío mayor de construir, a corto plazo, una Unión Aduanera que fortalezca al bloque en las negociaciones con otros países y con bloques más poderosos que el nuestro.

Estoy convencido que el proyecto de construcción del Mercosur, que es una prioridad absoluta para el presidente Fernando Henrique Cardoso, y que ha sido objeto de máxima dedicación y empeño por parte de Brasil e de los demás países, precisa extenderse urgentemente a otros áreas, especialmente al área de Mercosur Social que ya propició una importante reunión en Buenos Aires el pasado mes de septiembre, con el patrocinio del Banco Interamericano de Desarrollo (BID).

La integración también debe incluir las áreas cultural y ambiental -repleta de identidades comunes- abriendo, así, nuevos frentes que puedan fortalecer la integración de nuestros pueblos y el intercambio de nuestros saberes técnico-científicos.

El intercambio entre las ciudades debe constituirse en un punto importante de la Agenda del Mercosur Social y objeto de máxima prioridad. Permitiendo un mayor conocimiento de los problemas comunes y de las soluciones creativas que vienen siendo propuestas, en el ámbito de cada país, en el plano de la gestión urbana. En mi opinión algunos pasos podrían ser dados:

- primer paso, sería construir una agenda común de diagnóstico, problemas y soluciones que correspondan a nuestra realidad actual.

- segundo paso, sería definir las acciones conjuntas, con la creación de un Banco de Datos y un núcleo de propuestas comunes de modernización de infra-estructura y de servicios, pero también de intercambio, integración y aproximación entre ciudades vecinas o de ciudades hermanas.

El dualismo de las "ciudades partidas", dramáticamente divididas entre ricos y pobres; entre el centro dinámico y la periferia desposeída, representan hoy un grave déficit social que sólo podrá ser corregido a través de políticas más agresivas como la incorporación de las favelas al mundo urbano.

Un ejemplo de práctica exitosa de integración social es la experiencia brasileña de Favela-Barrio, en Río de Janeiro, premiada por el BID, y la de la región de São Pedro, en Víctoria. Estas experiencias recientes vienen intentando urbanizar las áreas marginales e implementar una red de servicios públicos en estas áreas, dotándolas así, de una mínima infraestructura necesaria para la convivencia y la calidad de vida.

Una nueva generación de políticas sociales innovadoras, como la Beca-Escuela, Médico de Familia y Agentes de Salud, están emergiendo y contribuyendo para romper con las políticas tradicionales, identificadas como ineficientes en el combate de la desigualdad y la eliminación de la pobreza absoluta.

Tenemos en común un número desproporcionado de grandes metrópolis y de megaciudades, cuyos problemas en la gestión de la seguridad pública, del transporte público y de la vivienda, de los servicios sociales y del medio ambiente, se está agravando

considerablemente, volviendo muchas de esas aglomeraciones prácticamente inhabitables.

El cambio del modelo de gestión es urgente e imperioso, no sólo por razones de justicia social, sino también de atracción económica y de garantía de empleo y renta. Muchas ciudades, como Curitiba, son hoy, centros de prosperidad, atraiendo flujos de capital y redes de servicios y de negocios porque garantizan mejor infraestructura y calidad de vida para sus habitantes y para aquellos que vienen a instalarse en ella.

La solución natural más simple y más barata para todos estos problemas es la política preventiva recomendada por la Agenda 21: evitar ciudades sobredimensionadas que, en Brasil, sufrieron recientemente caídas poblacionales, perdiendo el atractivo y provocando la fuga espontánea de parte de sus habitantes.

Debiendo introducir también, reglas adecuadas de protección de las ciudades medianas, que en el modelo actual serán las próximas víctimas de su crecimiento futuro, volviéndose metrópolis o megalópolis.

Programas innovadores de Agenda 21 Local, introduciendo Planes Estratégicos de Desarrollo Sustentable y de gestión integrada de las políticas públicas viene creciendo en el mundo entero, aplicando los principios internacionales consagrados en la Conferencia de Río de Janeiro de 1992 y en la Conferencia del Hábitat en Estambul. Debemos honrar estos compromisos creando una Red de Mercociudades sustentables y promoviendo una mejor integración entre ellas.

Una red electrónica de intercambio de experiencias debería ser objeto de nuestro empeño más inmediato. Todas estas cuestiones podrían propiciar una reunión, incluso durante este año, con agentes financieros internacionales, especialmente el BID, para que podamos conseguir recursos en conjunto, esto es, el financiamiento para trabajar juntos, superando las agendas aisladas, volviendo para los intereses de cada ciudad, de cada país.

Finalmente, no puedo dejar de mencionar el protagonismo político de las ciudades que son hoy grandes agentes de cambio y la importancia de sus intendentes que mantienen el liderazgo y la responsabilidad en la conducción de este proceso. El federalismo brasileño fue oxigenado por la descentralización de la Constitución de 1988 que, como hecho inédito, convirtió a los municipios en entes federativos, dotándolos de plena autonomía política y administrativa.

Este hecho histórico transformó las ciudades en grandes laboratorios de experiencias innovadoras y gestión municipal en grandes laboratorios de democracia. El presupuesto participativo de Porto Alegre ha sido emblemático en este sentido y el intendente Tarso Genro es el principal responsable por la conducción de este proceso que viene estendiéndose por otras ciudades brasileñas.

Brasil es hoy campeón en consejos participativos que se extienden por todas las ciudades y municipios en las áreas más diversas, e incluso hasta superpuestas. Precisamos perfeccionar tales procedimientos, ampliando más todavía la fuerza de la democracia.



## Desafios dos Municípios e Prefeitos da Rede das Mercocidades

João Faustino Ferreira Neto,  
Coordenador Seção Nacional Brasil



O audacioso projeto de fortalecimento do Mercosul não se limita à delicada questão das tarifas comuns, sujeita às dificuldades da Política Monetária de cada país, e aos desajustes do processo de globalização, que penaliza gravemente os países em desenvolvimento. Tampouco se limita ao desafio maior de construir, a curto prazo, uma União Aduaneira que fortaleça o bloco nas negociações com outros países e blocos mais poderosos do que nós. Estou convencido que o projeto de construção do Mercosul, que é de prioridade absoluta para o Presidente Fernando Henrique Cardoso, e que tem sido objeto de máxima dedicação e empenho por parte do Brasil e dos demais países, precisa estender-se urgentemente a outras áreas, especialmente à área do Mercosul Social que já propiciou importante reunião em Buenos Aires, em setembro passado, com o patrocínio do Banco Interamericano de Desenvolvimento (BID).

A integração deve também incluir as áreas cultural e ambiental - repleta de identidades comuns - abrindo, assim, novas frentes que possam fortalecer a integração de nossos povos, e o intercâmbio de nossa inteligência técnico-científica.

O intercâmbio entre cidades deve ser ponto importante da Agenda do Mercosul Social e objeto de prioridade máxima, que permita maior conhecimento dos problemas comuns e das soluções criativas que vêm sendo propostas, no âmbito de cada país, no plano da gestão urbana. Em minha opinião alguns passos poderiam ser dados:

-primeiro passo, seria construir uma agenda comum de diagnósticos, problemas e soluções que correspondam à nossa realidade atual.

-segundo passo, seria definir ações conjuntas, com a criação de um Banco de Dados e um núcleo de propostas comuns de modernização de infra-estrutura e de serviços, mas também de intercâmbio, integração e aproximação entre cidades vizinhas ou de cidades irmãs.

O dualismo das "cidades partidas", dramaticamente divididas entre ricos e pobres; e entre o centro dinâmico e a periferia despossuída, representam hoje, um grave déficit social que só poderá ser corrigido através de políticas mais agressivas como a incorporação das favelas ao mundo urbano.

Um exemplo de prática bem sucedida de integração social é a experiência brasileira da Favela-Bairro, no Rio de Janeiro, premiada pelo BID, e a da região de São Pedro, em Vitória. Estas experiências recentes vêm procurando implementar uma rede de serviços públicos nas áreas marginalizadas e, urbanizar estas áreas, dotando-as de mínima infra-estrutura necessária à convivência e à qualidade de vida.

Uma nova geração de Políticas Sociais inovadoras, como a Bolsa-Escola, Médica de Família e Agentes de Saúde, estão emergindo e contribuindo para romper com as políticas tradicionais, já identificadas como ineficazes, no combate às desigualdades e eliminar a pobreza absoluta.

Temos em comum um número desproporcional de grandes metrópoles e de megaciudades, cujos problemas de gestão da segurança pública, dos transportes coletivos e de moradia,

dos serviços sociais e do meio ambiente, agravando consideravelmente, tornando muitas destas aglomerações praticamente inabitáveis.

A mudança do modelo de gestão é urgente e imperiosa, não apenas por razões de justiça social, mas também de atratividade econômica e de garantia de emprego e renda. Muitas cidades, como Curitiba, são hoje, centros de prosperidade, atraindo fluxos de capital e redes de serviços e de negócios porque garantem melhor infra-estrutura e qualidade de vida para seus habitantes, e para aqueles que nela vêm se instalar. A solução natural mais simples e mais barata para todos estes problemas é a política preventiva recomendada pela Agenda 21:

-Evitar as cidades inchadas que, no Brasil, sofreram recentemente algum esvaziamento populacional, perdendo a atratividade e provocando a fuga espontânea de parte de seus habitantes. Devendo introduzir também, regras adequadas de proteção das cidades médias que, no modelo atual, serão as próximas vítimas de seu crescimento futuro, tornando-se metrópoles ou megalópoles.

Programas inovadores de Agenda 21 Local, introduzindo Planos Estratégicos de Desenvolvimento Sustentável e de gestão integrada das políticas públicas vem crescendo no mundo inteiro, aplicando os princípios internacionais consagrados na Conferência do Rio de Janeiro, em 1992, e na Conferência do Habitat, em Istambul. Devemos honrar estes compromissos, criando uma Rede de Mercocidades sustentáveis e promovendo melhor integração entre elas.

Uma rede eletrônica de troca de experiências deveria ser objeto de nosso empenho mais imediato. Todas estas questões poderiam propiciar uma reunião, ainda este ano, com agentes financeiros internacionais, especialmente o BID, para que possamos conseguir recursos em parceria, isto é, o financiamento para trabalharmos juntos, superando a agenda isolacionista, voltada apenas para os interesses de cada cidade, de cada país. Finalmente, não posso deixar de mencionar o protagonismo político das cidades que são hoje grandes agentes de mudança; e a importância de seus prefeitos que detêm liderança e responsabilidade na condução deste processo.

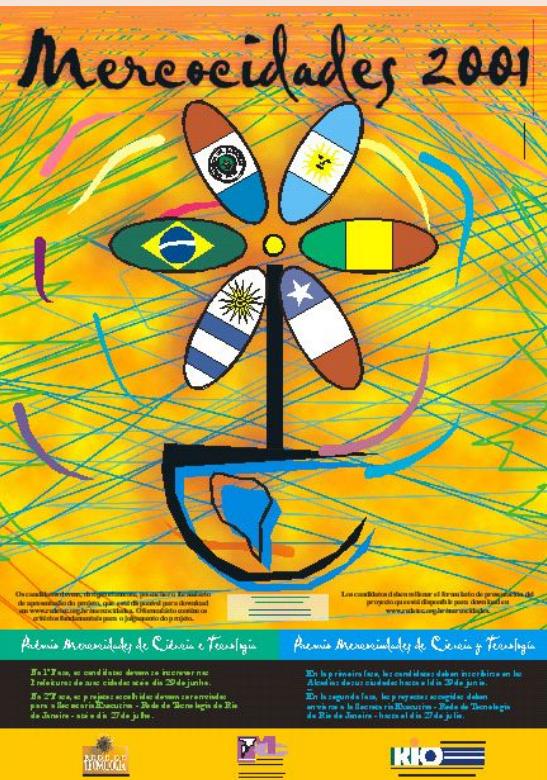
O federalismo brasileiro foi oxigenado pela descentralização da Constituição de 1988 que, como fato inédito, converteu o município em ente federativo, dotado de plena autonomia política e administrativa.

Este fato histórico transformou as cidades em grandes laboratórios de experiências inovadoras e gestão municipal em grandes laboratórios de democracia. O orçamento participativo de Porto Alegre tem sido emblemático nesse sentido e o Prefeito Tarso Genro é o principal responsável pela condução desse processo que vem se estendendo por outras cidades brasileiras. O Brasil é hoje campeão em conselhos participativos que se estendem por todas as cidades e municípios nas áreas mais diversas; e às vezes até superpostas. Precisamos aperfeiçoar tais procedimentos, ampliando ainda mais a força da democracia.



## Unidad Temática de Ciencia y Tecnología

### Premio Mercociudades



Ofrecer soluciones que afligen a las grandes ciudades es el desafío permanente del Premio Mercociudades de Ciencia y Tecnología. Desde su primera edición, en el año 1997, hasta hoy, la propuesta del Premio es favorecer al trabajo de investigación aplicada que haya contribuido, efectivamente, para la solución de un problema relevante en una de las ciudades integrantes de la Red de Mercociudades y que pueda, también, ser desarrollado en otra ciudad.

A lo largo de estos cinco años, percibimos que tanto las ciudades de Brasil, como las de nuestras naciones hermanas, produjeron investigaciones de calidad en las más diversas áreas. Así, fueron candidatas al Premio Mercociudades de C&T, desde su creación, 87 proyectos de investigación.

Para mí, es motivo de gran honra y satisfacción trabajar en la Secretaría Ejecutiva de la UT de C&T y Capacitación de esta Red - cuya coordinación está a cargo de la ciudad de Río de Janeiro - gerenciando un premio de tal magnitud.

En 2001, concurrieron al Premio 21 proyectos. La investigación de Buenos Aires "Tomografía de Hormigón Armado", la gran vencedora, desarrolló una técnica para el examen no destructivo, de alta precisión, para piezas estructurales, especialmente, el concreto, con particular énfasis en la reestructuración tridimensional del armazón en el interior de esas estructuras, ofreciendo informaciones precisas sobre esta. La precisión de 1 mm. para la determinación de los diámetros y de 1 cm. para la determinación de la posición de los hierros es inigualable para cualquier técnica concurrente.

Las ciudades de Porto Alegre con "Simulador de Accidentes Ambientales" y Rosario con el proyecto "La evaluación de viviendas de interés social como herramienta para la transferencia de conocimiento científico y tecnológico" recibieron menciones especiales.

Desde su creación, la Red de Mercociudades viene acumulando considerable experiencia en el cumplimiento de la misión que le fue asignada. La competencia y la calidad de sus secretarías ejecutivas siguen, e incluso superan, los mejores padrones internacionales y atestiguan el alto grado de perfeccionamiento técnico-operativo del organismo, meta constante de esta Red de Mercociudades, que nos cabe reconocer y loar.

Las oportunidades mutuas y las afinidades -entre las 79 ciudades que forman parte de la Red de Mercociudades - vienen permitiendo un trabajo conjunto que resultó en un gran proyecto, mobilizador e integrador: el Premio Mercociudades de Ciencia y Tecnología.

El Premio Mercociudades de Ciencia y Tecnología representa la materialización de un ideal que estamos persiguiendo hace ya un tiempo. Queremos construir el futuro, trabajando de la mejor manera posible con nuestros países hermanos. Este proceso es valioso para todos nosotros. Creemos que nuestra misión permanente contribuirá a propiciar un acercamiento y un fortalecimiento todavía mayor de este proceso.

La ciudad de Río de Janeiro está plenamente satisfecha por este intercambio proporcionado por la Red de Mercociudades. De nuestra parte, continuaremos siendo el instrumento esencial de aproximación y confirmación de la sólida amistad que nos une.

Ayrton Xerez  
Secretario de Desarrollo Económico,  
Ciencia y Tecnología  
Municipalidad de la Ciudad  
de Río de Janeiro.

# Mercociudades 2001



## Unidade Temática de Ciência e Tecnologia Prêmio Mercociudades



Oferecer soluções que afligem as grandes cidades é o desafio permanente do Prêmio Mercociudades de Ciência e Tecnologia. Desde sua primeira edição, no ano de 1997, até hoje, a proposta do Prêmio é atribuir ao trabalho de pesquisa aplicada que tenha contribuído, efetivamente, para a solução de um problema relevante em uma das cidades integrantes da Rede Mercociudades e que tenha, também, replicabilidade, ou seja, possa se desenvolvido em outra cidade.

Ao longo destes cinco anos, percebemos que tanto as cidades do Brasil, como de nossas nações irmãs, têm produzido com qualidade pesquisas nas mais diversas áreas. Ao todo, foram candidatos ao Prêmio Mercociudades de C&T, desde sua criação, 87 projetos de pesquisa.

Para mim, é motivo de grande honra e satisfação trabalhar na secretaria executiva da UT de C&T e Capacitação desta Rede, cuja coordenação está a cargo da cidade do Rio de Janeiro, gerenciando um Prêmio de tal magnitude.

Em 2001, concorreram ao Prêmio 21 projetos. A pesquisa de Buenos Aires "Tomografia de Ormigon Armado", a grande vencedora, desenvolveu uma técnica para o exame não destrutivo, de alta presição, para peças estruturais, especialmente, o concreto, com particular ênfase na reconstrução tridimensional da armadura no interior dessas estruturas, oferecendo informações precisas sobre esta. A presição de 1mm, para determinação dos diâmetros e 1 cm. para a determinação da posição dos ferros é inigualável por qualquer outra técnica concorrente.

As cidades de Porto Alegre, com "Simulador de Acidentes Ambientais" e Rosario, com o projeto "La evaluación de viviendas de interés social como herramienta para la transferencia de conocimiento científico y tecnológico" receberam menção honrosa.

Desde a sua criação, a Rede Mercociudades vem acumulando considerável experiência no cumprimento da missão que lhe foi destinada. A competência e a qualidade de suas secretarias executivas seguem, e mesmo superam, os melhores padrões internacionais e atestam o alto grau de aperfeiçoamento técnico-operacional do organismo - meta constante desta Rede Mercociudades, que nos cabe reconhecer e louvar.

As oportunidades mútuas e as afinidades - entre as 79 cidades que fazem parte a Rede Mercociudades - vem permitindo um trabalho conjunto que resultou em um grande projeto, mobilizador e integrador: o Prêmio Mercociudades de Ciência e Tecnologia.

O Prêmio Mercociudades de Ciência e Tecnologia representa a materialização de um ideal que estamos perseguindo já há algum tempo. Queremos construir o futuro, trabalhando da melhor maneira possível com nossos países irmão. Esse processo é valioso para todos nós. Acreditamos que nossa missão permanente continuará a propiciar o estreitamento e o fortalecendo ainda maior deste processo.

A cidade do Rio de Janeiro está plenamente satisfeita com esse intercâmbio proporcionado pela Rede Mercociudades. De nossa parte, continuamos a ser instrumento essencial de aproximação - confirmação da sólida amizade que nos une.

Ayrton Xerez  
Secretário de Desenvolvimento Econômico,  
Ciência e Tecnologia  
Prefeitura da Cidade do Rio de Janeiro.

Mercociudades 2001



## Unidad Temática de Turismo

### III Congreso Internacional de Turismo de Mercociudades

El relevamiento realizado entre los 500 participantes del III Congreso Internacional de Turismo de Mercociudades, desarrollado del 27 al 29 de junio en Belo Horizonte, obtuvo una media de 87,5% entre excelente y bueno, lo que permite comprobar el resultado positivo del evento.

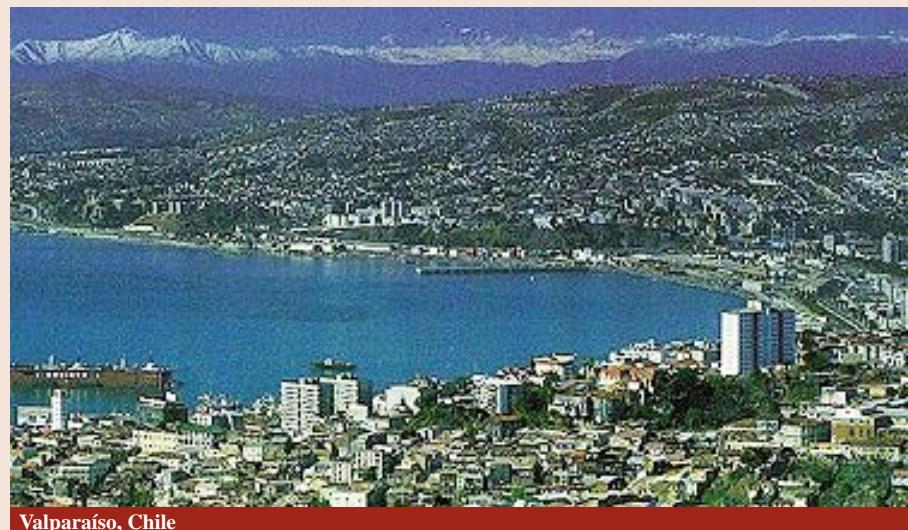
Las temáticas pautadas suscitaron la atención de los participantes, produjeron calurosos debates y abrieron caminos para el planeamiento de acciones concretas.

Las prácticas exitosas presentadas por algunas de las ciudades participantes mostraron que proyectos creativos involucran a la comunidad y resultan en acciones extremadamente benéficas para el desarrollo del turismo. Dentro de la programación cultural del congreso, el espectáculo de cultura popular del Grupo Sarandeiro, de Minas Gerais, emocionó la platea.

Según la evaluación del presidente de la Belotur (Empresa Municipal de Turismo de Belo Horizonte) y actual coordinador de la UTT (Unidad Temática de Turismo), José Francisco de Salles Lopes, los representantes de las ciudades integrantes participaron activamente con sugerencias, propuestas y toma de decisiones. Para él, el evento fue una muestra de vitalidad de la Unidad Temática de Turismo de la Red de Mercociudades y los desdoblamientos de estos resultados se notarán en los próximos eventos agendados.

#### Acciones continuas

El coordinador de la Unidad tiene la expectativa de dar continuidad a la construcción del proyecto conjunto de desarrollo del turismo en las próximas acciones a ser implementadas. Los próximos pasos tendrán que ser dados en el lanzamiento del 2do. Premio Mercociudades de Turismo, en septiembre próximo, en la distribución del folleto "Panorama Turístico de las



Valparaíso, Chile

Mercociudades", en el I Encuentro Mercociudades para la Enseñanza de Turismo y Hotelería - a realizarse entre el 18 y el 20 de abril de 2002 en Piracicaba (SP) -, y en el montaje de un stand único, marcando, de esta manera, una fuerte presencia en las principales ferias de turismo nacionales e internacionales. Refiriéndose a esta cuestión Salles de Lopes señaló: "todavía queda mucho por hacer, pero lo más importante es que ya establecimos una base concreta, con potencial para sustentar los pilares del desarrollo del turismo de las Mercociudades".

#### Reunión de la UT Turismo

El día 28 de junio, los representantes de las ciudades en la Unidad Temática de Turismo de la Red de Mercociudades realizaron una reunión ordinaria de la UTT, también en Belo Horizonte, en un clima de optimismo y mucho ánimo para implementar acciones conjuntas, como por ejemplo, la participación conjunta en eventos y ferias de turismo con un stand único.

#### Principales temas

Conferencias del Congreso: "La Integración Latino-Americanana" (Roberto Baraldi - Gazeta Mercantil); "Colaboración Poder Público/Iniciativa Privada para el desarrollo del Turismo" (Josep A Rojas - Turismo de Barcelona); "Marketing Turístico" (Hélio Fraga - Jornal Hoje em Dia); "Propuesta de Modelo de Planeamiento y Gestión de Turismo" (Mário Petrocchi - Profesor del Centro Universitario de Vila Velha - ES); "Las acciones de la OMT para América Latina" (Humberto Figueiredo - Presidente del Comite de Miembros Afiliados de la OMT) y "Gerenciamiento de Equipos" (Profesor Raul Alberto Marinuzzi - Consultor de Recursos Humanos).

El Congreso fue clausurado con la presentación de prácticas exitosas en turismo en el Mercosur, por los representantes do Conretur-Sul; Municipio de Mossoró (RN); SEBRAE/MG y de la Porto Alegre Turismo - Escritorio Municipal.

## Acompáñe los próximos eventos:

### 31 de agosto al 06 de septiembre: III Feria Nacional de Turismo - Multiminas - Brasil

Lugar: Expominas - Centro de Ferias y Exposiciones de Minas Gerais

Actividades paralelas: Eventos técnicos (Congreso de Tecnología y Marketing Turístico; Rueda de Negocios Turísticos; Rueda de Negocios para Hotelería); Eventos promocionales (Multiminas Cultural; Encuentro de las Tradiciones; Oficinas Vivas de Artesanías y Salón de Artesanías)

### 12 a 16 de septiembre: XXIX Congreso Brasileño de Agencias de Viajes y Exposición de Turismo

Lugar: Brasília - Distrito Federal

Tema: Turismo Brasileño: Un Gigante en Movimiento (Además de la exposición sobre turismo, se desarrollarán seminarios y paneles)

### 13 a 16 de octubre: FIT - Feria Internacional de Turismo de América Latina

Lugar: Buenos Aires - Argentina



## Unidade Temática de Turismo

### III Congresso Internacional de Turismo das Mercocidades

O levantamento realizado junto aos cerca de 500 participantes do III Congresso Internacional de Turismo das Mercocidades, realizado de 27 a 29 de junho, em Belo Horizonte, obteve a média de 87,5% entre excelente e bom, o que comprova o resultado positivo do evento. Os assuntos em pauta prenderam a atenção dos participantes, suscitaram debates calorosos e abriram caminhos para o planejamento de ações concretas. As práticas de sucesso apresentadas por algumas cidades participantes mostraram que projetos criativos envolvem a comunidade e resultam em ações extremamente benéficas para o desenvolvimento do turismo. Dentro da programação cultural do congresso, o espetáculo de cultura popular do Grupo Sarandeiro, de Minas Gerais, emocionou o platéia.

Na avaliação do presidente da Belotur (Empresa Municipal de Turismo de Belo Horizonte) e atual coordenador da UTT (Unidade temática de Turismo), José Francisco de Salles Lopes, os representantes das cidades integrantes participaram ativamente com sugestões, propostas e tomadas de decisão. Para ele, o evento foi uma mostra de vitalidade da Unidade Temática de Turismo da Rede Mercocidades e os desdobramentos destes resultados certamente serão notados nos próximos eventos agendados.

#### Ações contínuas

O coordenador da Unidade tem a expectativa de dar continuidade à construção do projeto conjunto de desenvolvimento do turismo nas próximas ações a serem implementadas. Os próximos passos devem ser dados no lançamento do 2º Prêmio Mercocidades de Turismo, em setembro próximo, na distribuição do folder “Panorama Turístico das Mercocidades”, no “I Encontro Mercocidades para Ensino de



Buenos Aires, Argentina

Turismo e Hotelaria”, de 18 a 20 de abril de 2002, em Piracicaba (SP), e na montagem do quiosque único, marcando forte presença nas principais feiras de turismo nacionais ou internacionais. “Ainda há muito o que fazer, mas o importante é que já estabeleçemos uma base concreta, com potencial para sustentar os pilares do desenvolvimento do turismo das Mercocidades”, ele diz.

#### Reunião da UTT Turismo

No dia 28 de junho, os representantes das cidades da Unidade Temática de Turismo da Rede Mercocidades realizaram a reunião ordinária da UTT, também em Belo Horizonte, em um clima de otimismo e muito ânimo para implementar as ações conjuntas como, por exemplo, a participação conjunta em eventos e feiras de turismo em um quiosque único.

#### Principais temas:

Palestras do congresso: “A Integração Latino-Americana” (Roberto Baraldi - Gazeta Mercantil); “Colaboração Poder

Público/Iniciativa Privada para o desenvolvimento do Turismo” (Josep A Rojas - Turismo de Barcelona); “Marketing Turístico” (Hélio Fraga - Jornal Hoje em Dia); “Proposta de Modelo de Planejamento e Gestão do Turismo” (Mário Petrocchi - Professor do Centro Universitário de Vila Velha - ES); “As ações da OMT para a América Latina” (Humberto Figueiredo - Presidente do Comitê de Membros Afiliados da OMT) e “Gerenciamento de Equipe” (Professor Raul Alberto Marinuzzi (Consultor de Recursos Humanos).

O Congresso foi encerrado com a apresentação de práticas de sucesso em turismo no Mercosul, pelos representantes do Conretur-Sul; Prefeitura de Mossoró (RN); SEBRAE/MG e da Porto Alegre Turismo - Escritório Municipal.

#### Acompanhe os próximos eventos:

##### 31 de agosto a 06 de setembro: III Feira Nacional de Turismo - Multiminas - Brasil

Local: Expominas - Centro de Feiras e Exposições de Minas Gerais

Atividades paralelas: Eventos técnicos (Congresso de Tecnologia e Mercadologia Turística; Rodada de Negócios Turísticos; Rodada de Negócios para Hotelaria) - Eventos promocionais (Multiminas Cultural; Encontro das Tradições; Oficinas Vivas de Artesanato e Salão de Artesanato)

##### 12 a 16 de setembro: XXIX Congresso Brasileiro de Agências de Viagens e Exposição de Turismo

Local: Brasília - Distrito Federal

Tema: Turismo Brasileiro: Um Gigante em Movimento (Além da exposição de turismo, haverá seminários e painéis)

##### 13 a 16 de outubro: FIT - Feira Internacional de Turismo da América Latina

Local: Buenos Aires - Argentina



## Unidad Temática de Planeamiento Estratégico

### Balance de actividades setiembre 2000/2001

La Unidad Temática de Planeamiento Estratégico durante el transcurso del período 2001, ha sido coordinada por la ciudad de Bahía Blanca. El trabajo para el presente año se ha desarrollado sobre la base de dos objetivos centrales:

- La identificación de experiencias de planificación estratégica en las ciudades del Mercosur, a partir de la cual sea posible clasificar su estado de avance, las metodologías utilizadas y los proyectos más emblemáticos.
- La definición de aquellos proyectos estratégicos que, impulsados desde los gobiernos locales, tengan impacto sobre la región del Mercosur.

Con estas dos líneas de trabajo- a la que se sumó la continuidad del proyecto de confección de indicadores urbanos que coordina la ciudad de Rosario- se llevaron a cabo dos reuniones anuales; la primera de ellas en el mes de marzo en Mar del Plata (Argentina) y la segunda, durante el mes de agosto en Juiz de Fora (Brasil).

Las organizaciones de ambas ciudades anfitrionas fueron impecables y permitieron obtener el marco adecuado para las tareas conjuntas que hemos desarrollado. También es importante destacar el trabajo de varias ciudades que, aún sin poder asistir a una de las reuniones o incluso a ambas, asumieron el compromiso de realizar las tareas pautadas en cada instancia del trabajo.

La reunión en Mar del Plata contó con la representación de veintidós ciudades de Argentina, Brasil, Chile y Uruguay .

Tras la presentación y aprobación del plan de trabajo anual se comenzó a elaborar una primera clasificación entre ciudades cuyos planes se encuentran en estado de formulación, aquellas que están transitando la etapa de implementación de programas y proyectos y ciudades que, si bien no han comenzado un proceso de planificación, poseen un decidido interés al respecto.

Con el objeto de acceder a una completa situación del tema, la coordinación confeccionó una serie de fichas descriptivas, como medio para sistematizar datos cuali-cuantitativos de las ciudades miembros de la UT. Este material fue entregado a los representantes de la red quienes acordaron proporcionar la información solicitada.

La visión de las ciudades en torno a un desarrollo articulado del Mercosur, fue tema del debate que dio lugar la conferencia del Dr. Roberto Guimaraes "Tensiones de la modernidad actual: globalización y desarrollo sustentable".

En el lapso que intermedió entre la reunión de Mar del Plata y la segunda reunión prevista en Juiz de Fora, la coordinación llevó adelante las tareas de relevamiento y procesamiento de las fichas técnicas que

las ciudades fueron remitiendo a Bahía Blanca. En este sentido, cabe señalar que fueron más de una decena de ciudades que trabajaron activamente en esta propuesta.

Sobre la base del material quedaron planteados los objetivos de trabajo de la reunión del 1 y 2 de Agosto en la ciudad de Juiz de Fora. En esta oportunidad estuvieron presentes veintiséis ciudades representantes de los países de Argentina, Brasil y Uruguay.

Durante las dos jornadas, las ciudades asistentes presentaron sus experiencias en Planificación Estratégica mostrando con claridad los beneficios de esta herramienta de gestión. Asimismo la coordinación tuvo a su cargo una presentación síntesis de los resultados del procesamiento de las fichas técnicas que elaboraron aquellas ciudades que no pudieron asistir al encuentro.

Finalmente, como resultado del trabajo anual se arribó a una clasificación del estado de los planes estratégicos de las ciudades de la UT, como también se comenzó a elaborar una agenda preliminar de los proyectos estratégicos con impacto en el Mercosur.

La compilación del material será presentado en la reunión Cumbre de Mercociudades a celebrarse en la ciudad de Valparaíso el próximo mes.

## Unidad Temática de Cooperación Internacional

### Balance de actividades setiembre 2000/2001

Durante el período setiembre de 2000 a setiembre 2001, y bajo la coordinación de la ciudad de Valparaíso, la UT de Cooperación Internacional desarrolló una serie de actividades, siguiendo las tres líneas básicas de trabajo acordadas:

- 3 Reuniones de trabajo entre las ciudades integrantes de la UTCI (noviembre de 2000, marzo de 2001, setiembre de 2001)
- 5 Actividades de difusión, capacitación y/o fortalecimiento de vínculos con agencias internacionales, dirigidas especialmente a los miembros de la UTCI, pero también abiertas a todos los socios de la Red.
- 3 Proyectos regionales de cooperación en plena ejecución

Promovido por la UTCI, el 24 de noviembre de 2000 la Red de

Mercociudades firmó un Memorandum de Entendimiento con el SEMA/IDRC (cooperación canadiense), el cual establece el marco de acuerdo general que regula la cooperación entre ambas instituciones.

En dicho contexto, se presentaron, aprobaron y dieron inicio dos proyectos de cooperación:

- 1- "Diagnóstico de Aspectos Prioritarios en Política de Gestión Ambiental Urbana en las ciudades de la Red de Mercociudades".

El propósito central del Proyecto consiste en elaborar un Informe donde se sistematicen los aspectos prioritarios en la gestión del desarrollo urbano sostenible entre las ciudades miembros de la Red y su vínculo con el proceso de integración del Mercosur.

2 "Participación Pública en las Políticas de Gestión Ambiental Urbana: uso de las nuevas tecnologías de la Información por los gobiernos municipales en la red de Mercociudades"

El propósito del Proyecto es la elaboración de un Informe de investigación sobre gestión de experiencias singulares y prioridades en la demanda de capacidades de los gobiernos de la Red de Mercociudades para facilitar el uso de las nuevas tecnologías de la información favoreciendo procesos de participación y de decisión en la política de manejo ambiental de las ciudades.

La metodología utilizada para la concre-

Continúa en la siguiente página



sión del proyecto fue la realización de un Concurso para la selección de un Joven investigador originario de cualquiera de las ciudades de la Red.

El día 31 de mayo de 2001 en la sede del SEMA/IDRC en Montevideo se reunió la Comisión Evaluadora. Analizadas las 14 postulaciones recibidas, fue seleccionado el Sr. Alén Pérez, de la ciudad de Montevideo, Uruguay, por ser el candidato cuyo perfil más se ajusta a los criterios de elegibilidad establecidos en la Convocatoria. Ambos proyectos con la cooperación canadiense se encuentran actualmente en

ejecución.

Por su parte, en el mes de agosto se dio inicio también al proyecto acordado con la Cooperación francesa "Práctica en la instancia de Mercociudades- Apoyo institucional al Secretariado Ejecutivo de la Red de Mercociudades". El objeto de este proyecto es el de aportar un apoyo institucional experimental a la red y en particular al secretariado ejecutivo.

Habiéndose aprobado los Términos de Referencia por parte de la UTCI (VIII Reunión del 23/11/00) y del Consejo (en reunión del 24/11/00), se dió inicio en Francia al Concurso para la selección del

practicante. Como del mismo fue seleccionada Isabelle Piairo para realizar la práctica. La practicante comenzó sus tareas en la ciudad de Rosario el pasado 3 de agosto y permanecerá en la ciudad hasta principios de octubre, cuando se traslade a Valparaíso, próxima Secretaría Ejecutiva para terminar su práctica. Con la cooperación francesa, la Red de Mercociudades tiene otros dos proyectos en gestión: uno relativo a "Residuos Sólidos Urbanos" y otro destinado al desarrollo de un seminario en colaboración con la CEPAL, sobre "Financiamiento para el desarrollo sostenible".

## Unidad Temática de Cultura

### X Reunión de la UT y I Reunión Conjunta del área de Cultura UCCI-Mercociudades



Por primera vez se reunieron los miembros del Comité de Cultura de la Unión de Ciudades Capitales Iberoamericanas (UCCI) y de la Unidad Temática de Cultura de la Red de Mercociudades, en la ciudad de Asunción (Paraguay), los días 15 y 16 de agosto.

En un encuentro histórico, estuvieron presentes representantes de los municipios de Juiz de Fora, Gral. San Martín, Porto Alegre, Belo Horizonte, Tucumán, Valparaíso, Florianópolis, Fernando de la Mora, Asunción, Caracas, Tegucigalpa, Lisboa, Quito, Madrid, Río de Janeiro, Montevideo, San Pablo, San Juan, Guatemala, La Habana, Buenos Aires y San José.

La reunión contó con la presidencia del Dr. Martín Burt - intendente de la ciudad de Asunción -, la coordinación de los trabajos a cargo de Lélia Pereira da Silva Nunes, superintendente de la Fundación Franklin Cascaes, de la ciudad de Florianópolis y coordinadora de la Unidad Temática de Cultura de la Red de Mercociudades, y de Javier Fernández de la ciudad de Madrid (España), representante del Comité de Cultura de la UCCI. La reunión permitió la reflexión sobre el papel de la cultura en el desarrollo

social y económico del país y la importancia del planeamiento de políticas culturales volcadas hacia la promoción de la ciudadanía. La cultura no debe ser un área hermética dentro de las políticas de los municipios, por el contrario debe ser puesta al servicio de los ciudadanos en un proceso de descentralización.

En esta reunión conjunta entre la Red de Mercociudades y la UCCI se resolvió:

1. Fomentar las relaciones de intercambio de experiencias, aprovechando las nuevas tecnologías y, concretamente, los correos electrónicos, hasta la próxima reunión de ambas organizaciones.

2. Asistir a las reuniones de cada una de las organizaciones, por intermedio de sus representantes en calidad de observadores.

3. Fomentar la participación en las reuniones temáticas de Cultura de responsables de otras áreas municipales, en concreto de Hacienda y Finanzas, de Educación, de Turismo, de Desarrollo Económico, entre otras.

4. Apoyar la voluntad manifestada por los representantes de las unidades de América Central de crear una Red Centroamericana de Cultura, con la finalidad de establecer políticas culturales homogéneas en esta área de América, tomando como ejemplo la Red de Mercociudades.

5. Reconocer el esfuerzo de la Intendencia Municipal de la ciudad de Asunción en el campo de la cultura, expresando un profundo agradecimiento por reunir por primera vez ambas organizaciones y felicitarla por la celebración exitosa de la Capital Iberoamericana de la Cultura en el año 2001.

En una reunión separada, en Asunción y

en la ciudad de Fernando de la Mora, en la misma oportunidad, la Unidad Temática de Cultura de la Red de Mercociudades decidió implementar el Banco de Datos de Cultura, alimentar la Biblioteca Virtual -que ya se encuentra en construcción en la ciudad de Montevideo - y editar la publicación de un libro sobre Patrimonio Inmaterial: Manifestaciones Religiosas, representativo de las ciudades miembros de la Unidad, bajo la responsabilidad de Florianópolis.

La próxima reunión de la Unidad acontecerá en la primera semana de diciembre de 2001, en la ciudad de Florianópolis, ocasión en la que será lanzado el I Premio de la UT de Cultura de la Red de Mercociudades, con el objetivo de incentivar la producción y promover la difusión cultural.

La X Reunión de la Unidad Temática de Cultura de Mercociudades y I Reunión Conjunta del Área de Cultura UCCI - Mercociudades llevó a los miembros de ambas organizaciones a un intenso intercambio de ideas y proyectos, también fue un momento oportuno para la reflexión sobre el tema "Cultura como agente de transformación social", comparando las prácticas comunitarias y permitiendo la difusión de valores culturales de la región para la consolidación de una Identidad Cultural Latinoamericana.

Lélia Pereira da Silva Nunes  
Superintendente de la Fundación  
Franklin Cascaes



## **Unidade Temática de Planejamento Estratégico**

### **Relatório de atividades setembro 2000/2001**

A Unidade Temática de Planejamento Estratégico durante o período de 2001, tem sido coordenada pela cidade de Bahia Blanca. O trabalho para o presente ano tem se desenvolvido sobre a base de dois objetivos centrais:

-A identificação de experiências de planificação estratégica nas cidades do Mercosul, a partir da qual seja possível classificar seu estado de avanço, as metodologias utilizadas e os projetos mais emblemáticos.

-A definição daqueles projetos estratégicos que, impulsados desde os governos locais, tenham impacto sobre a região do Mercosul.

Com essas duas linhas de trabalho - além da continuidade do projeto de elaboração de indicadores urbanos que coordena a cidade de Rosario - levaram-se a cabo duas reuniões anuais; a primeira delas no mês de março em Mar del Plata (Argentina) e a segunda durante o mês de agosto em Juiz de Fora (Brasil)

A organização das duas cidades foram perfeitas e permitiram obter um marco ótimo para as tarefas que nós temos desenvolvido. É também importante destacar o trabalho de várias cidades que, mesmo não podendo assistir a uma das reuniões ou às duas, assumiram o compromisso de realizar as tarefas pautas em cada uma das instâncias do trabalho.

A reunião em Mar del Plata contou com a representação de 22 cidades de Argentina, Brasil, Chile e Uruguai. Quando o Plano de Trabalho esteve apresentado e aprovado começou-se a elaborar uma primeira classificação entre cidades cujos planos se encontram em estado de formulação, aquelas que estão transitando a etapa de implementação de programas e projetos, e cidades que, se bem não tem começado um processo de planificação, posuem um decidido interesse nesse sentido.

Com o objetivo ter acesso a uma completa situação do tema, a coordenação desenvolveu uma série de fichas descriptivas, para assim, sistematizar dados qualitativos e quantitativos das cidades membros da UT. Esse material foi entregue aos representantes da Rede os quais acordaram proporcionar a informação solicitada.

A visão das cidades respeito de um desenvolvimento do Mercosul, foi tema de debate e ele deu lugar a uma conferência do Dr. Roberto Guimarães "Tensões da Modernidade atual: globalização e desenvolvimento sustentável".

No período que ficou entre a reunião de Mar del Plata e a segunda reunião prevista em Juiz de Fora, a coordenação levou adelante as tarefas de relevamento e

processamento das fichas técnicas que as cidades foram remitindo a Bahia Blanca. Nesse sentido, é importante assinalar que foram mais de uma duzia de cidades que trabalharam nessa proposta.

Sobre a base desse material ficaram planteados os objetivos de trabalho da reunião do 1 e 2 de Agosto na cidade de Juiz de Fora. Nessa oportunidade estiveram presentes 26 cidades representantes dos países de Argentina, Brasil e Uruguai. Ao longo da reunião as cidades assistentes apresentaram suas experiências na Planificação Estratégica mostrando de forma muito clara os benefícios dessa ferramenta de gestão. Além disso, a coordenação teve a seu cargo uma apresentação sintética dos resultados do processamento das fichas técnicas que elaboraram aquelas cidades que não tinham podido assistir ao encontro.

Finalmente, como resultado do trabalho anual realizou-se uma classificação do estado dos planos estratégicos das cidades da UT, como também começou-se a elaborar uma agenda preliminar dos projetos estratégicos com impacto no Mercosul. A coletânea do material será apresentado na reunião Cumbre de Mercociudades que vai acontecer na cidade de Valparaiso no próximo mês.

## **Unidade Temática de Cooperação Internacional**

### **Relatório de atividades setembro 2000/2001**

Durante o período setembro de 2000 - setembro de 2001, e com a coordenação da cidade de Valparaiso, a Unidade Técnica de Cooperação Internacional, tem desenvolvido uma série de atividades, seguindo as três linhas de trabalho acordadas:

3 Reuniões de Trabalho: entre as cidades integrantes da UTCI (novembro de 2000, março de 2001, setembro de 2001)

5 Atividades de difusão, capacitação e/ou fortalecimento dos vínculos com as agências internacionais, dirigidas especialmente aos membros da UTCI, contudo abertas a todos os sócios da Rede.

3 Projetos Regionais de cooperação em execução plena.

Promovido pela UTCI, o dia 24 de novembro de 2001 a Rede das Mercociudades assinou um Memorando de

Entendimento com a SEMA/IDRC (cooperação canadense), nele se estabelece um acordo geral que regulamenta a cooperação entre as duas instituições.

Nesse contexto, tem se apresentado, aprovado e iniciado dois projetos de cooperação:

1- "Avaliação de Questões Prioritárias na Política de Gestão Ambiental Urbana nas Cidades da Rede das Mercociudades". O objetivo central do Projeto é elaborar um relatório no qual se sistematicem as questões prioritárias na gestão do desenvolvimento urbano sustentável entre as cidades membros da Rede e seu vínculo com o processo de integração do Mercosul.

2- "Participação Pública nas Políticas de Gestão Ambiental Urbana: Uso das Novas Tecnologias da Informação pelos

Governos Municipais na Rede das Mercociudades".

O objetivo do Projeto é a elaboração de um relatório de pesquisa sobre a gestão de experiências singulares e prioridades na demanda de capacidades dos governos da Rede das Mercociudades para facilitar o uso das novas tecnologias da informação favorecendo processos de participação e decisão nas políticas de gestão ambiental nas cidades.

A metodologia utilizada para a realização do projeto foi a realização de um Concurso para a seleção de um pesquisador jovem originário de qualquer uma das cidades membros da Rede.

Continúa en la siguiente pagina



O dia 30 de maio de 2001 na sede do SEMA/IDRC em Montevideu tem se reunido o Comitê Avaliador. Foram analisadas as 14 postulações recebidas, e finalmente foi selecionado Dom Alén Pérez, da cidade de Montevideu, Uruguai, por ser o candidato com o perfil mais próximo dos critérios estabelecidos no Edital.

Os dois projetos com a colaboração canadense encontram-se em execução.

Além disso, no mês de agosto deu início o projeto acordado com a cooperação francesa "Prática na instância das

Mercocidades - Apoio Institucional à Secretaria Executiva da Rede de Mercocidades". O objeto deste projeto é contribuir com apoio institucional experimental à Rede e em particular à Secretaria Executiva.

Aprovados os Termos da Referência pela UTCI (VIII Reunião 23/11/00) e pelo Conselho (na reunião do dia 24/11/00), deu inicio na França o Concurso para a seleção do estagiário. Pelo concurso foi selecionada Isabelle Piairo para a realização da prática.

A estagiária começou suas tarefas na cidade de Rosario o dia 3 de agosto

passado e permanecera nessa cidade até outubro, data na qual vai se trasladar para a cidade de Valparaíso, próxima Secretaria Executiva, para a finalização do estágio.

Com a cooperação da França, a Rede de Mercocidades tem outros dois projetos em gestão: um deles "Resíduos Sólidos Urbanos" e o outro destinado ao desenvolvimento de um seminário em colaboração com a CEPAL, sobre "Financiamento para o desenvolvimento sustentável".

## **Unidade Temática de Cultura X Reunião da UT e I Reunião Conjunta do Comitê de Cultura UCCI-Mercocidades**



Pela primeira vez se reuniram os membros do Comitê de Cultura da União de Cidades Capitais Iberoamericanas (UCCI) e da Unidade Temática de Cultura da Rede de Mercocidades, na cidade de Assunção (Paraguai), nos dias 15 e 16 de agosto.

Num encontro histórico, estiveram presentes os responsáveis pelos municípios de Juiz de Fora, Gral. San Martín, Porto Alegre, Belo Horizonte, Tucuman, Valparaíso, Florianópolis, Fernando de la Mora, Assunção, Caracas, Tegucigalpa, Lisboa, Quito, Madri, Rio de Janeiro, Montevideu, São Paulo, San Juan, Guatemala, Havana, Buenos Aires e San José. Sob a presidência do Dr. Martín Burt, intendente da cidade de Assunção, e a condução dos trabalhos a cargo de Lélia Pereira da Silva Nunes, superintendente da Fundação Franklin Cascaes, da cidade de Florianópolis, e coordenadora da Unidade Temática de Cultura da Rede de Mercocidades, e Javier Fernandez, da cidade de Madri (Espanha), representante do Comitê de Cultura da UCCI.

A reunião permitiu que se meditasse sobre o papel da Cultura no desenvolvimento social e econômico do país e a importância do planejamento de políticas culturais,

voltadas para a promoção da cidadania. A Cultura não deve ser uma área hermética dentro das políticas dos municípios e sim que deva socializar o conhecimento, divulgar as ações culturais e compartilhar com outras áreas, em especial, as de Finanças, de Educação, de Desenvolvimento Econômico, de Turismo, entre outras.

Da mesma forma, os meios de difusão cultural e as novas tecnologias que hoje dispomos devem ser postas a serviço dos cidadãos, num processo de descentralização. Desta reunião conjunta entre Rede de Mercocidades e UCCI ficou acordado:

1. Fomentar as relações de intercâmbio de experiências, aproveitando as novas tecnologias e concretamente por meio de correios eletrônicos, até a próxima reunião de ambas organizações.
2. Assistir as reuniões de cada uma das organizações, representantes de cada uma, na qualidade de observador.
3. Que se fomente a participação nas reuniões temáticas de Cultura de responsáveis de outras áreas municipais, em concreto de Fazenda e Finanças, de educação, de Turismo, de Desenvolvimento Econômico, entre outros.
4. Apoiar a vontade manifestada pelos representantes das unidades da América Central de criar a Rede Centro Americana de Cultura, com a finalidade de estabelecer políticas culturais homogêneas nessa área da América, a exemplo da Rede de Mercocidades.
5. Reconhecer o esforço da Intendência Municipal da cidade de Assunção no Campo da Cultura, expressando seu agradecimento por reunir por primeira vez ambas organizações e felicitá-las pela

celebração exitosa da Capital Iberoamericana de Cultura do ano 2001. Em reunião separada, em Assunção e na cidade de Fernando de la Mora, na mesma oportunidade, a Unidade temática de Cultura da Rede de Mercocidades decidiu implementar o Banco de Dados da Cultura, alimentar a Biblioteca Virtual, já em construção na cidade de Montevideu, e editar a publicação de um livro sobre Patrimônio Imaterial: Manifestações Religiosas, representativa das cidades-membros da Unidade, sob a responsabilidade de Florianópolis.

A próxima reunião da Unidade acontecerá na primeira semana de dezembro de 2001, na cidade de Florianópolis, ocasião em que será lançado o I Prêmio de UT Cultura da Rede de Mercocidades, com objetivo de incentivar a produção e promover a difusão cultural.

A X Reunión de la Unidad Temática de Cultura de Mercociudades e a I Reunión Conjunta del Área de Cultura UCCI-Mercocidades levou os membros de ambas organizações a um intenso intercâmbio de idéias e projetos e oportunizou a reflexão sobre o tema "Cultura como agente de transformação social", comparando as práticas comunitárias e permitindo a difusão de valores culturais da região para consolidação da Identidade Cultural Latino Americana.

**Lélia Pereira da Silva Nunes  
Superintendente da Fundação  
Franklin Cascaes**



## Unidad Temática de Desarrollo Urbano

El Espacio Público: IVº Seminario Internacional

Río Claro, Brasil, 5 y 6 de julio de 2001



El uso del espacio público viene demostrando, cada vez más, la dificultad que el poder del gobierno local tiene en intermediar en los conflictos resultantes de la apropiación del mismo por los diferentes segmentos de la sociedad. También presenciamos últimamente el crecimiento de los desencuentros entre quienes administran el espacio público y quienes lo usufructúan, como es el caso de los vendedores callejeros interrumpiendo la fluidez del peatón, de la publicidad causando polución visual o el cerramiento de barrios con su correlato de fragmentación urbana.

Simultáneamente, nuevos espacios surgen en las ciudades, como los centros comerciales, de negocios y de placer, las urbanizaciones cerradas o aquellos que han abandonado o transformado su uso original como resultado de las transformaciones económicas de las últimas dos décadas.

Con el objeto de reflexionar sobre tales cuestiones en orden a orientar la gestión de las políticas urbanas municipales de nuestras ciudades, se dieron cita en Río Claro, ciudad media ubicada a 200 km de São Paulo, un conjunto de técnicos, investigadores, funcionarios y políticos interesados en a cuestión.

Esta IVº versión del Seminario, que año a año organiza la Unidad Temática de Desarrollo Urbano, ha cumplido ampliamente con los objetivos propuestos tanto en concurrencia como en contenidos. Se contó con la presencia de los Prefectos de Río Claro, Piracicaba, São Carlos y Garça y los representantes de las siguientes ciudades: Botucatu, Buenos Aires, Córdoba, Campinas, Cubatão, Florianópolis, Franca, Garca, Intaiatuba,

Iracemápolis, Itu, Jaú, Limeira, Luiz Antonio, Maceió, Malvinas Argentinas, Marilia, Montevideo, Piracicaba, Pirassununga, Presidente Prudente, Río Claro, Salto, Santa Bárbara D'Oeste, Santiago de Chile, Santa Gertrudes, São Paulo y São Carlos.

La organización de esta actividad, que incluyó la IIIº Reunión del Ciclo 2000/2001, estuvo a cargo de la Subcoordinadora de la Unidad Temática, Silvana Pintaudi, marca la continuación del Plan de trabajos que comenzó en el encuentro virtual de Noviembre pasado, prosiguió en Mar del Plata y culminará en la VIIº Cumbre Valparaíso. Se organizó en 4 paneles que abordaron las siguientes temáticas vinculadas al espacio público: Los barrios cerrados, La venta callejera, La publicidad urbana y El patrimonio

urbano.

Sus conferencias y debates, así como las reflexiones previas de la Reunión de Mar del Plata, serán contenidos de un libro que se distribuirá en la próxima cumbre, en el marco de la última Reunión de trabajo del ciclo, cuya agenda es la siguiente:

-Consideración del Informe de actuación de la coordinación de la UTDU en el ciclo que cierra y rendición de cuentas.

-Presentación del Documento final de ciclo 2000/2001 referido al tema "Espacio Público", que se presentará para la consideración de la VIIº Cumbre de la Red.

-Presentación de la Memoria Anual de la UTDU, bajo la forma del libro "O Espacio do Público".

-Designación del Eje Temático anual a tratar en el ciclo 2001/2002.

-Elaboración de la agenda de trabajo para el desarrollo del Documento Anual del ciclo entrante, definiendo las fechas y sitios de las reuniones de trabajo.

-Designación de la ciudad responsable de organizar el Vº Seminario Internacional de la UTDU, bajo el lema del eje temático anual elegido, cuya fecha tentativa se establece a fines de junio de 2001.

-Designación de la ciudad responsable de organizar el Concurso Anual de Fotografía Urbanística bajo un título vinculado al eje temático anual.

-Designación de la ciudades Coordinadora y subcoordinadora de la UTDU para el nuevo ciclo.

-Complejamiento del Consejo Asesor de la UTDU y redacción de las pautas para su funcionamiento, competencias y responsabilidades.

Esta Unidad temática viene siendo coordinada desde 1999 por la Municipalidad de Malvinas Argentinas a cuyo frente está el intendente Jesús C. Cariglino y subcoordinada por la Prefeitura de Río Claro, a cargo de Cláudio Antonio de Mauro.

De éste ultimo son las siguientes palabras, expresadas en la apertura del Seminario: La ciudad es el lugar en el cual se realiza nuestro cotidiano. La ciudad es, efectivamente, un espacio que se transformó en mercadería y, a la vez, en espacio de circulación de esa mercadería. Es el espacio donde, como decía el eterno Milton Santos, es el espacio de los objetos que se mueven y de los objetos fijos.

Nosotros, como actores y al mismo tiempo, agentes de la construcción de este espacio, comprendemos muy bien nuestras limitaciones, nuestras dificultades, pero, habiendo descubierto que es necesario que nos interrelacionemos y que nos intercomuniquemos regionalmente, llegamos a la conclusión que existe, evidentemente, tal posibilidad. De aquí que no es posible quedarnos más restrictos al ámbito de nuestras ciudades próximas. Por este motivo es evidente la importancia de la composición de la Red de Mercociudades porque, efectivamente, las ciudades en Argentina, en Uruguay, en Chile, en Paraguay y en Bolivia tienen responsabilidades y dimensiones que no son las mismas de las ciudades brasileñas. Hasta las atribuciones de responsabilidades y acceso a presupuestos municipales tienen características enteramente diferentes en estos países.

Sin embargo, la posibilidad de que establezcamos el debate, de que identifiquemos sintonías en nuestras acciones y que definamos estrategias para poder encontrar un camino de construcción de una sociedad renovada, no pasa exclusivamente por una visión poética (a pesar de que también la incluye), sino, esencialmente, por la capacidad nuestra de articular lo local con la región, a través de la Red, para podamos tener la fuerza necesaria para que nuestras ideas adquieran características de universalidad



## **Unidade Temática de Desarrollo Urbano**

### **O uso do espaço público: IV Seminário Internacional**

**Rio Claro, Brasil, 5 e 6 de julho de 2001**



*O uso do espaço público vem demonstrando, cada vez mais, a dificuldade que o poder do governo local tem para intermediar nos conflitos resultantes da apropriação dele, pelos diferentes agentes da sociedade.*

*Também pode se observar, ultimamente, o aumento dos desencontros entre quem administra o espaço público e quem usam dele, como é o caso dos camelôs interrompendo a circulação das pessoas, da publicidade na rua gerando poluição visual e o fechamento dos bairros com a conseguinte frangmentação urbana.*

*Simultaneamente, novos espaços surgem nas cidades, como os centros comerciais, de negócios e de lazer, as urbanizações fechadas ou aqueles espaços que foram abandonado ou transformado seu uso original como resultado das transformações econômicas das últimas duas décadas.*

*Com o objetivo de refletir sobre essas questões e nortear a gestão das políticas urbanas municipais das nossas cidades, deram-se cita em Rio Claro, cidade média localizada a 200 Km. de São Paulo, um conjunto de técnicos, pesquisadores, funcionários e políticos interessados nessa questão.*

*Essa IV versão do Seminário, que todo ano organiza a Unidade Temática de Desenvolvimento Urbano, tem cumprido ampliamente com os objetivos propostos na concurenica e nos conteúdos. Contou-se com a presença dos Prefeitos de Rio Claro, Piracicaba, São Carlos e Garça e os representantes das seguintes cidades: Botucatu, Buenos Aires, Córdoba, Campinas, Cubatão, Florianópolis, Franca, Graça, Itaiatuba, Iracemápolis,*

*Itu, Jaú, Limeira, Liuz Antonio, Maceió, Malvinas Argentinas, Marília, Montevideu, Piracicaba, Pirassununga, Presidente Prudente, Rio Claro, Salto, Santa Bárbara d'Oeste, Santiago de Chile, Santa Gertrudes, São Paulo e São Carlos.*

*A organização dessa atividade, tem incluído a III Reunião do Ciclo 2000/2001, ela esteve a cargo da Subcoordenadora da Unidade Temática, Silvana Pintaudi, e assinala a continuação do Plano de Trabalho que tem começado no encontro virtual de Novembro passado, continuou em Mar del Plata e culminará na VII Cumbre Valparaíso. Organizou-se em 4 painéis que abordaram as seguintes temáticas vinculadas ao espaço público: Os Bairros Fechados, O Comércio na Rua, A Publicidade Urbana e O*

**Patrimônio Urbano.**

*Suas conferências e debates, como assim também as reflexões prévias da Reunião do Mar del Plata, serão publicadas num livro que vai se distribuir na próxima Cumbre, no marco da última reunião de trabalho do ciclo, cuja agenda é a seguinte:*

*-Consideração do Informe de atuação da coordenação da UTDU do ciclo que está fechando e rendição das contas.*

*-Presentação do Documento Final do ciclo 2000/2001 com o tema "Espaço Público" que vai se apresentar para a consideração da VII Cumbre da Rede.*

*-Presentação do Relatório Anual da UTDU, no livro "O Espaço do Público".*

*-Designação do Eixo Temático anual que vai se desenvolver no ciclo 2001/2002.*

*-Elaboração da agenda de trabalho para o desenvolvimento do Documento Anual do ciclo que vai começar, definição das datas e locais das reuniões de trabalho.*

*-Designação de uma cidade responsável da organização do V Seminário Internacional da UTDU com o eixo temático anual escolhido, cuja data vai se estabelecer para final do mês de junho de 2001.*

*-Designação da cidade responsável da organização do Concurso Anual de Fotografia Urbanística com um título vinculado com o eixo temático escolhido.*

*-Designação das cidades Coordenadora e Subcoordenadora da UTDU para o novo ciclo.*

*-Completamento do Conselho Assessor da UTDU e redação das pautas para seu funcionamento, competências e responsabilidades.*

*Esta Unidade Temática vem sendo coordenada desde 1999 pela Prefeitura da cidade de Malvinas Argentinas com seu prefeito Jesús C. Cariglino e subcoordenada pela Prefeitura de Rio Claro com Cláudio Antonio de Mauro.*

*Dele são estas palavras, expressadas na abertura do Seminário: A cidade é o local onde acontece o nosso cotidiano. A cidade é, efetivamente, um espaço que tem se transformado em mercadoria e também um espaço de circulação da mercadoria. É, como dizia Milton Santos, o espaço dos objetos que se movimentam e dos objetos fixos.*

*Nós, como atores, e ao mesmo tempo, agentes de construção desse espaço, compreendemos muito bem as nossas limitações, nossas dificuldades, contudo temos descoberto que é necessário interagir e intercomunicar-se regionalmente, chegamos à conclusão que existe, evidentemente, essa possibilidade. Assim, não é possível ficar restritos aos âmbitos das nossas cidades próximas. Por esse motivo é evidente a importância da composição da Rede Mercociudades porque, efetivamente, as cidades na Argentina, em Uruguai, no Chile, em Paraguai e na Bolívia têm responsabilidades e dimensões que não são as mesmas das cidades do Brasil. Até as atribuições de responsabilidades e acesso ao orçamento municipal têm características diferentes nestes países.*

*Contudo, a possibilidade de estabelecer um debate, de identificar ações paralelas e de definir estratégias para poder encontrar um caminho de construção de uma sociedade renovada não passa exclusivamente por uma visão poética (contudo, também a inclui) mas, pela nossa capacidade de articular o local com a região, através da Rede, para poder ter a força necessária para que nossas idéias consigam ter características universais.*



## Logros y desafíos de un año de gestión

Como resultado del permanente impulso de nuestra Red en los diversos foros y seminarios internacionales de ciudades y debido a la receptividad de nuestras respectivas Cancillerías, durante este último año concretamos una vieja aspiración planteada desde el Acta Fundacional de Mercociudades, como es la integración a la estructura institucional del Mercosur a través de la creación de la Reunión Especializada de Municipios e Intendencias (REMI).

En oportunidad de la realización en la ciudad de Asunción en junio pasado de la primera reunión de la REMI, ésta decidió que Mercociudades será su base operativa, de manera de aprovechar la producción, los esfuerzos y los equipos técnicos de las ciudades que forman parte de la Red y de sus Unidades Temáticas.

Creemos que la REMI no es un punto de llegada sino un punto de partida para que los gobiernos locales puedan canalizar sus demandas y ser protagonistas del proceso de integración que estamos construyendo en el Cono Sur.

También durante este año hemos creado la Secretaría Técnica Administrativa Permanente de Mercociudades, con sede en Montevideo, para que además de ser el archivo físico de las Mercociudades se convierta en el enlace de ésta y el Mercosur a través de la REMI.

Asimismo, hemos puesto en la web nuestro sitio oficial, que tiene por delante un enorme potencial, además del testimonial, como herramienta de gestión de la información y como ámbito para la producción de proyectos; como espacio de realización de reuniones virtuales, firma digitalizada de actas, socialización

de la información, etc..

La continuidad de la realización de las reuniones del Consejo y del Diálogo, las numerosas actividades llevadas a cabo por las Unidades Temáticas, los Premios y las iniciativas de las ciudades, los foros y los seminarios internacionales desarrollados este año, demuestran que nuestra Red se encuentra viva y dispuesta a profundizar sus aciertos, rectificar sus errores y superar sus limitaciones.

Seguimos sosteniendo que la integración regional trasciende la mera integración de mercados, seguimos promoviendo la pluralidad de aspectos que debe contemplar este proceso de integración y seguimos creyendo que es una tarea conjunta, tanto de los gobiernos locales como de los nacionales, construir una política de integración que aspire a profundizar y encontrar caminos alternativos sobre la base de nuestras identidades, de nuestras culturas y de nuestra decisión de avanzar juntos en un mundo altamente competitivo y difícil.

Finalmente, no queda más que agradecer a la Prefeitura de Belo Horizonte por su sólida gestión en la anterior Secretaría Ejecutiva, a los colegas del Consejo, a los Intendentes de las ciudades miembros y a quienes con su aporte de una u otra manera hicieron y hacen posible esta realidad de integración y cooperación horizontal a escala local que es Mercociudades, y desearte la mejor de las suertes a la Alcaldía de Valparaíso en esta nueva etapa que comienza.

Hermes Binner  
Intendente de Rosario

## Logros e desafíos de um ano de gestão

Como resultado do permanente impulso da nossa Rede nos diferentes foros e seminários internacionais de cidades e da receptividade das nossas Cancellerias, neste último ano temos concretado uma velha aspiração, apresentada já na Ata Fundacional de Mercociudades, como é a integração à estrutura institucional do Mercosul através da criação da Reunião Especializada de Municípios e Prefeituras (REMI).

Em oportunidade da realização na cidade de Assunção, no mês de junho passado, da primeira reunião da REMI, esta decideu que Mercociudades constituirá sua base operativa, afim de aproveitar a produção, os esforços e os equipes técnicos das cidades que fazem parte da Rede e de suas Unidades Temáticas. Nós cremos que a REMI não é um ponto de chegada, mas um ponto de partida para que os governos locais possam canalizar as suas demandas do processo de integração que estamos construindo no Cone Sul.

Também durante esse ano temos criado a Secretaria Técnica Administrativa Permanente de Mercociudades, com sede em Montevideu, para que além de ter um arquivo físico das Mercociudades possa se converter no elo desta com o Mercosul através da REMI.

Também temos posto na web a nossa página oficial, que tem um potencial muito grande, além do testemunhal, como ferramenta de gestão da informação e como espaço para a produção de projetos, de realização de reuniões virtuais, assinatura digital das atas, sociabilização da informação, etc. A continuidade da realização das reuniões do Conselho e da

Diálogo, as numerosas atividades levadas a cabo pelas Unidades Temáticas, os Prêmios e as iniciativas das cidades, os foros e os seminários internacionais desenvolvidos nesse ano, são uma demonstração que a nossa Rede encontra-se viva e disposta a profundizar seus sucessos, retificar seus erros e superar as suas limitações.

Nós continuamos sosteniendo que a integração regional trascende a integração dos mercados, continuamos promovendo a pluralidade dos aspectos que devem ser tidos em conta nesse processo de integração e seguimos crendo que é uma tarefa conjunta, dos governos locais como os governos nacionais, contruir uma política de integração que tenha como alvo profundizar e achar caminhos alternativos sobre a base das nossas identidades, das nossas culturas e da nossa desição de continuar juntos num mundo competitivo e difícil.

Finalmente, só fica ser muito grato com a prefeitura de Belo Horizonte pela seu sólida gestão na anterior Secretaria Executiva, a todos os colegas do Conselho, a todos os prefeitos das cidades membros e a todas as pessoas que com seu aporte fizeram e ainda fazem possível esta realidade de integração e cooperação horizontal no espaço local que é Mercociudades, e desejarle sucesso à Prefeitura de Valparaiso nesse etapa que vai começar.

Hermes Binner  
Prefeito de Rosario

# Mecanismos y condiciones para sumarse a la Red de Mercociudades

Como se establece en el Capítulo II del Estatuto de la Red, pueden asociarse a Mercociudades las capitales de los países del Mercosur, las ciudades con más de 500 mil habitantes y/o las ciudades que por su significación geográfica, interés integracionista o perfil internacional puedan contribuir con los fines fijados por la Red y cuyos gobiernos hayan sido electos democráticamente (art. 6). En el caso de las ciudades con menos de 500 mil habitantes, por decisión de la Asamblea General, éstas podrán ser aceptadas en calidad miembros postulantes, condición que se extenderá por un período mínimo de un año a partir de la decisión de la Asamblea General, al término del cual el Consejo presentará a ésta su opinión sobre la efectivización de la candidata a miembro postulante como miembro pleno. Hasta tanto la Asamblea General no apruebe esta aceptación las ciudades serán consideradas candidatas a miembros postulantes.

Asimismo, los miembros postulantes tendrán el derecho de participar de las reuniones de las instancias de la Red, colaborar en las Unidades Técnicas y recibir los materiales informativos de la red sin derecho a voto o cargo de Coordinación.

Todas las ciudades integrantes de la Red (postulantes y plenos) contribuirán con una cuota anual para su funcionamiento, cuyos montos y operativa se establecen en el Reglamento Interno de Mercociudades. El artículo 7 del Estatuto especifica que el requerimiento de solicitud para asociarse a la Red debe ser presentado, por escrito, al Consejo de Mercociudades a través de

la Secretaría Ejecutiva y se obtendrá la calidad de asociado con la aprobación de la Asamblea General. Dicha solicitud escrita deberá poseer un perfil de la ciudad e ir acompañada por documentación e información que describan las características de la misma (art. 8). En caso que la asociada no cumpla con las obligaciones estatutarias, la Asamblea General puede decidir que su condición de socia se termine (art. 9).

Se destacan entre los derechos de los socios de la Red: Integrar la Asamblea General de Socios; Votar y ser votado; Participar en las instancias estatutarias de la Red, y de aquellas que se creen en el futuro.

Asimismo, son deberes de los socios de la Red: Cumplir y hacer cumplir las disposiciones estatutarias; Velar por la observancia de los principios y objetivos de la Red; Participar en los eventos de la Red (art. 11 y 12)

Durante la presente gestión 2000/2001 las siguientes ciudades solicitaron a la Secretaría su incorporación a la Red: Gravataí, São Carlos, Campinas, Maringá, Vitória da Conquista, Goiania, Mauá, Foz do Iguaçú (Brasil); Viña del Mar (Chile); San Salvador de Jujuy, San Luis, La Matanza, Morón (Argentina); Villeta (Paraguay).

Las ciudades interesadas en ingresar a la Red de Mercociudades podrán solicitar mayores informaciones sobre esta cuestión a la Secretaría Ejecutiva a los teléfonos (54 341) 4802273 / 274 o al e-mail mercociudades@rosario.gov.ar

ARGENTINA		
Miembros plenos	Miembros postulantes	Candidatos a miembros postulantes
Bahía Blanca	Comodoro Rivadavia	Avellaneda
Buenos Aires	Pergamino	Paraná
Córdoba	San Fernando del Valle (Catamarca)	Salta
Hurlingham	San Juan	Santa Fe
La Plata	Trelew	
La Rioja	Viedma	
Malvinas Argentinas		
Mar del Plata		
Mendoza		
Quilmes		
Rafaela		
Resistencia		
Río Cuarto		
Rosario		
San Martín		
Santiago del Estero		
Tucumán		
Ushuaia		
Vicente López		
Villa María		
Villa Mercedes		
URUGUAY		
Miembros plenos	Miembros postulantes	Candidatos a miembros postulantes
Montevideo		Tacuarembó
Paysandú		
Rivera		
Salto		
CHILE		
Miembros plenos	Miembros postulantes	Candidatos a miembros postulantes
Concepción		
Los Andes		
Santiago de Chile		
Valparaíso		

# **Mecanismos e condições para se associar à Rede de Mercociidades**

Como tem se estabelecido no Capítulo II do Estatuto da Rede, podem associar-se a Mercociidades as capitais dos países do Mercosul, as cidades com mais de 500 habitantes e/ou as cidades que por seu significado geográfico, interesse integracionista ou perfil internacional possam contribuir com os fins fixados pela Rede e cujos governos tenham sido eleitos democraticamente (art. 6). No caso das cidades com menos de 500 mil habitantes, por decisão da Assembléia Geral, poderão ser aceitas em qualidades de sócias postulantes. Neste caso, a condição de sócia postulante se estenderá por um período mínimo de um ano a partir da decisão da Assembléia Geral, finalizado o mesmo, o Conselho apresentará à Assembléia Geral sua opinião sobre a efetivação da sócia postulante como sócia plena.

Até a Assembléia Geral não aprovar essa aceitação as cidades serão consideradas candidatas a sócias postulantes.

Aliás, as sócias postulantes terão o direito de participar das reuniões das instâncias da Rede, colaborar nas Unidades Temáticas e receber os materiais informativos da Rede sem o direito a voto ou cargo de coordenação.

Todas as cidades integrantes da Rede (postulantes e plenas) contribuirão com uma quota anual para seu funcionamento, cujos montos e operativa se estabelecem no Regulamento Interno das Mercociidades.

O artigo 7 do Estatuto especifica que o requerimento de solicitação para se associar a Rede deve ser apresentado, por escrito, ao

Conselho da Mercociidades, através da Secretaria Executiva e será obtida a qualidades de associado com a aprovação da Assembléia Geral. O requerimento escrito deverá possuir um perfil da cidade e vir acompanhado de documentação e informações que descrevam as características dessa cidade (art. 8).

No caso da associada não cumprir com suas obrigações estatutárias, a Assembléia Geral pode terminar com a qualidade de sócia da Mercociidades (art. 9).

Destacam-se entre os direitos dos sócios da Rede: Compor a Assembléia Geral dos Sócios; Votar e ser votado; Participar das instâncias estatutárias da Rede, bem como outras que porventura venham a ser criadas

Logo, são deveres dos sócios da Rede: Cumprir e fazer cumprir as presentes disposições estatutárias; Zelar pela observância dos princípios e objetivos da Rede; Participar dos eventos da Rede (art. 11 e 12).

Durante a presente gestão as seguintes cidades têm solicitado à Secretaria a sua incorporação a Rede: Gravataí, São Carlos, Campinas, Maringá, Vitória da Conquista, Goiania, Mauá, Foz do Iguaçu (Brasil); Viña del Mar (Chile); San Salvador de Jujuy, San Luis, La Matanza, Morón (Argentina); Villette (Paraguai).

As cidades interessadas em ingressar à Rede de Mercociidades poderão solicitar maiores informações sobre essa questão na Secretaria Executiva nos telefones (54 341) 4802273/274 e pelo e-mail: mercociudades@rosario.gov.ar.

BRASIL		
Miembros plenos	Miembros postulantes	Candidatos a miembros postulantes
Belem	Mossoró	Niteroi
Belo Horizonte	Sao Caetano do Sul	Uberlandia
Brasilia	Caxias do Sul	
Curitiba	Cuiabá	
Diadema		
Florianopolis		
Fortaleza		
Guarulhos		
Joinville		
Juiz de Fora		
Londrina		
Macaé		
Piracicaba		
Porto Alegre		
Recife		
Ribeirao Preto		
Rio Claro		
Rio de Janeiro		
Salvador		
Santa María		
Santo André		
Sao Bernardo		
Sao Paulo		
Vitoria		
PARAGUAY		
Miembros plenos	Miembros postulantes	Candidatos a miembros postulantes
Asunción	Capitá	
Fernando de la Mora	Pergamino	
Limpio		
BOLIVIA		
Miembros plenos	Miembros postulantes	Candidatos a miembros postulantes
La Paz		Cochabamba
Santa Cruz de la Sierra		Tarija

## Parque de España

Vista aérea de la zona centro-este de la ciudad  
Rosario, Argentina



Municipalidad de Rosario



MERCOCIUDADES  
Secretaría Ejecutiva de la  
Red de Mercociudades  
Municipalidad de Rosario